



Developing Multilingual Webpages to Help International Students: An East Asian Librarian's Experience

Tao Yang

March 25, 2009

Adapted from a paper co-authored with *Ryan
Womack, Mei Ling Luo, Li Sun, and Connie Wu*

- SEARCH IRIS AND OTHER CATALOGS
- FIND ARTICLES
- FIND ARTICLES WITH SEARCHLIGHT
- FIND RESERVES
- RESEARCH RESOURCES
- RUCORE
- CONNECT FROM OFF-CAMPUS
- HOW DO I...?
- REFWORKS
- SEARCHPATH
- LIBRARY INSTRUCTION
- BORROWING
- DELIVERY AND INTERLIBRARY LOAN
- REFERENCE
- FACULTY SERVICES
- ABOUT THE LIBRARIES
- NEWS AND EVENTS

SEARCH IRIS AND OTHER CATALOGS

[IRIS \(Rutgers Libraries' Catalog\)](#)

Search all Rutgers Libraries for books, videos, media, microforms, and other materials. (Best used with IE 6.x, Firefox 1.x, or Netscape 7.1 or higher.)

IRIS Quick Search

WORDS anywhere

library: ALL

SEARCH

- [Advanced Search](#)
- [Call Number Search](#)
- [My Account](#)
- [Reserves](#)
- [IRIS Guide](#)

OTHER LIBRARY CATALOGS

- Welcome!
- أهلاً وسهلاً
- 欢迎
- 歡迎
- Bienvenue!
- ¡Bienvenido!

Multilingual Welcome Pages

NEWS & EVENTS

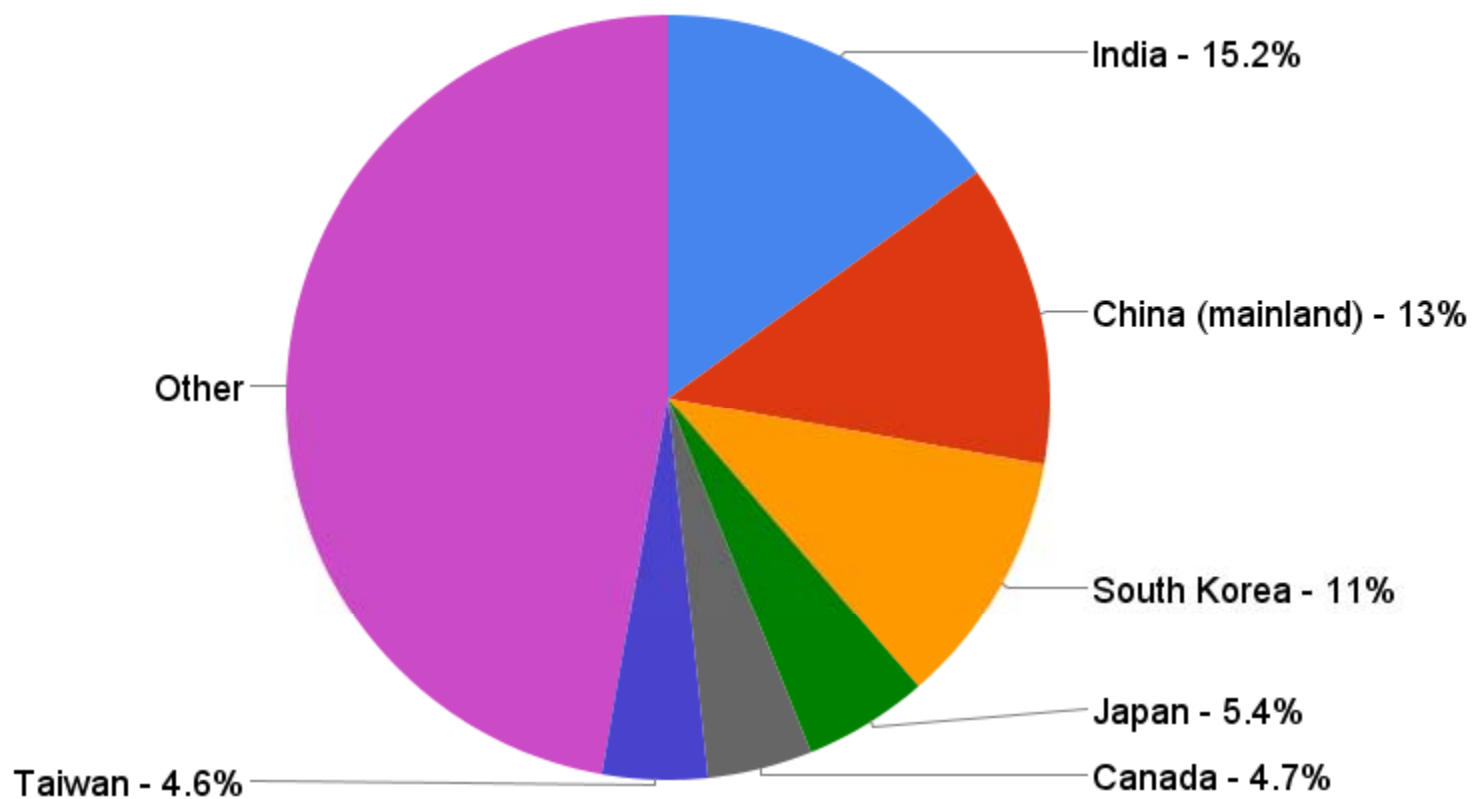


Great Society Liberalism" exhibition opens January 27th; Noted Georgetown Univ. Professor Michael Kazin to speak

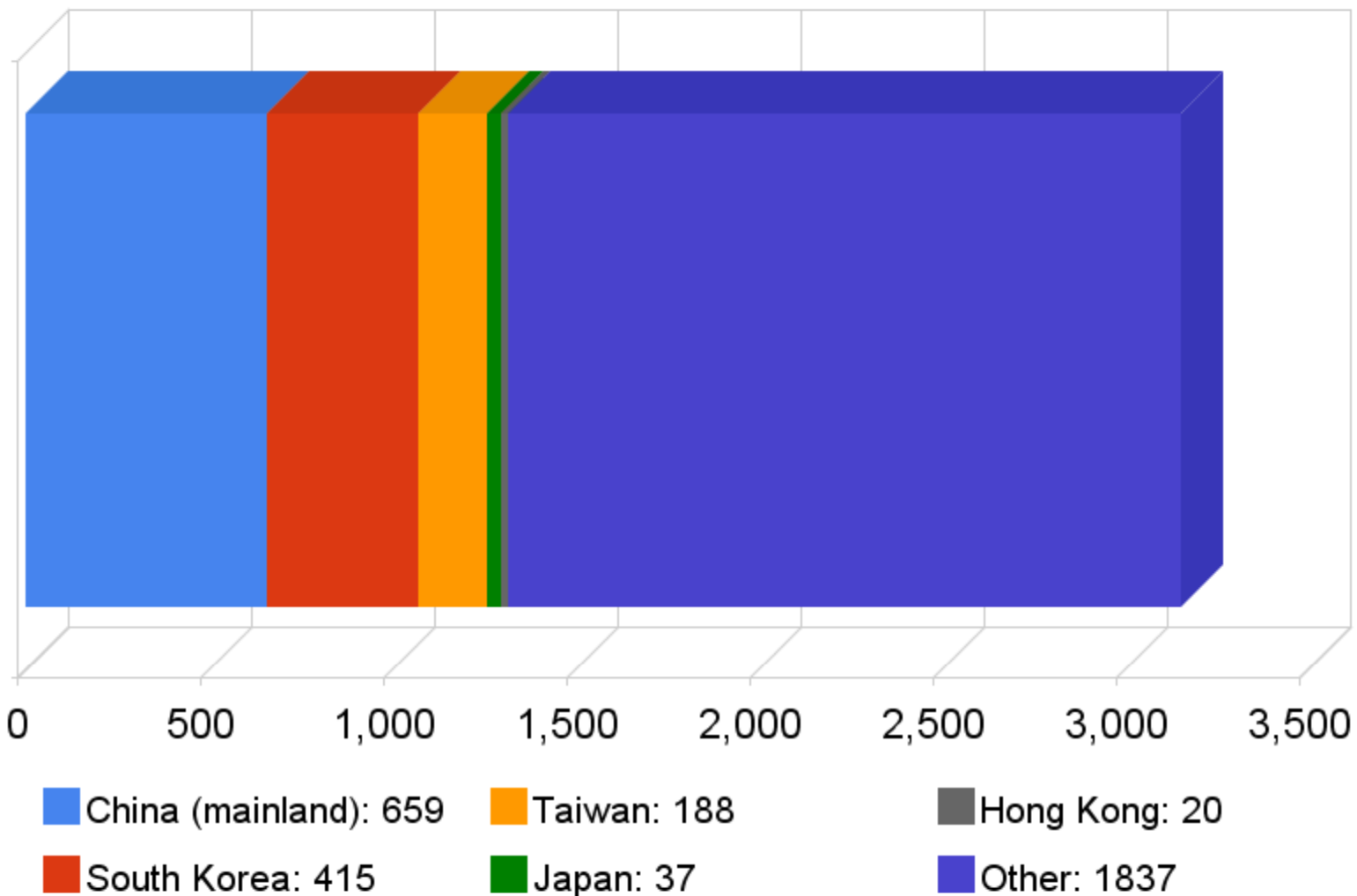
[More info...](#)

- Expected downtimes on the Libraries' website - Fri. Dec. 26th and Fri. Jan.

Geographical Origins of International Students, 2007/08 (IIE Open Doors Report)



Fall 2007 Enrollment of International Students at Rutgers



Project Timeline

| | |
|----------------|--|
| | |
| November 2006 | Libraries' Public Services Council approved the project; World Languages Task Force was formed. |
| June 2007 | The master text (in English) of the Welcome page was approved. |
| Fall 2007 | The Chinese Team was established. |
| Spring 2008 | Chinese translation was finalized; two versions (Simplified and Traditional Chinese) were rendered. |
| September 2008 | Welcome pages in five languages (English, Arabic, Chinese, French, and Spanish) were released; The Chinese Team informed two international student groups. |

Language Issues in Translation

- Names
 - Namesakes of libraries (e.g. *Alexander Library*)
 - City names (e.g. *New Brunswick*)
 - Name of the University: 羅格斯 (*luogesi*)
- Library Jargons
 - library “privileges”: 特權 (*tequan*) / 權利 (*quanli*) vs. 權益 (*quanyi*)
- Regional differences (Mainland vs. Hong Kong vs. Taiwan)
 - *Eager to help*: 熱情 (*reqing*) vs. 熱心 (*rexin*)

[LIBRARIES HOME](#)[SEARCH IRIS AND
OTHER CATALOGS](#)[FIND ARTICLES](#)

欢迎来到罗格斯大学图书馆

[Print Version](#)

散布知识 散布生命
-巴金

Our "motto"

罗格斯大学 (Rutgers University) 图书馆在美国的学术性研究图书馆中位居前列，它拥有四百多万册图书，五千种以上的期刊和报纸，以及数百个研究资料数据库。罗格斯的图书馆系统由分布在三个校区的26个图书馆，资料中心，阅览室以及一个数字图书馆组成。在[图书馆和资料中心](#)网页上，可以找到各个分馆的馆藏介绍，开馆时间和位置。由于罗格斯大学是州立大学，图书馆对外向公众开放。

RUCORE

[CONNECT FROM](#)[OFF-CAMPUS](#)[HOW DO I...?](#)[REFWORKS](#)[SEARCHPATH](#)[LEARNING TOOLS](#)[BORROWING](#)[DELIVERY AND](#)[INTERLIBRARY LOAN](#)[REFERENCE](#)

重要收藏包括：

- [特藏和学校档案馆](#)，其优势是与新泽西及劳工史有关的收藏。
- [爵士乐研究中心](#)，是世界上最大的收集爵士乐材料的图书档案馆。

藏有美国和新泽西州政府资料及国际组织文件的主要图书馆是：

- [Alexander 图书馆\(New Brunswick\)](#)
- [科学和医学图书馆 \(Piscataway\)](#)
- [Dana 图书馆 \(Newark\)](#)
- [Robeson 图书馆 \(Camden\)](#)

Waiting for guest2.meebo.org...

Instant Fame on the Internet

Web [Images](#) [Maps](#) [News](#) [Video](#) [Gmail](#) [more](#) ▼ tyang2100@gmail.com | [Web History](#) | [My A](#)

Google [Advanced Search](#)
[Preferences](#)

Personalized based on your web hist

Web **R** Results 1 - 10 of about 429,000 for 散布知识 散布生命.

[散布知识散布生命](#) - [[Translate this page](#)]
"散布知识, 散布生命。"4年前, 病中的巴金没有惊动他人, "悄悄"地参观了新建的上海图书馆新馆, 并且题下这样一句意味深长的话语。今天, 踏着高高石阶, 迈进这一知识的 ...
[shoucang.com/a/147599 - 16k - Cached - Similar pages](#) -

[通讯: 散布知识散布生命](#) - Feb 22 - [[Translate this page](#)]
新华网上海2月14日电(赵兰英、余传诗)"散布知识, 散布生命。"4年前, 病中的巴金没有惊动他人, "悄悄"地参观了新建的上海图书馆新馆, 并且题下这样一句意味深长的话语 ...
[www.shoucang.com/a/147633 - 17k - Cached - Similar pages](#) -

[我的论坛](#) - 2 visits - Feb 22 - [[Translate this page](#)]
2006年12月22日 ... 本页主题: 吴建中文章7: 人生感悟——散布知识, 散布生命 ... 如何理解"散布知识, 散布生命"? 很多看过题词的人都感到巴老的这句话涵义深刻, 但无法理解 ...
[www.ahdx.gov.cn/tsg/bbs/kfzx_tdlit2.asp?bbid=&w_id=1000068&hits=1 - 17k - Cached - Similar pages](#) -

[人生感悟——散布知识, 散布生命--建中读书](#) - [[Translate this page](#)]
人生感悟——珍惜时间就是珍惜生命人生感悟——散布知识, 散布生命人生感悟——交友不求零距离博客博客中国博客动力blog blogdriver blogger 中国。
[wujianzhong.blog.qq.com/5913901.html - 12k - Cached - Similar pages](#) -

[PDF] 欢迎来到罗格斯大学图书馆散布知识散布生命-巴金罗格斯大学(Rutgers) - [[Translate this page](#)]
File Format: PDF/Adobe Acrobat - [View as HTML](#)
散布知识散布生命 - 巴金. 罗格斯大学(Rutgers. University)图书馆在美国的学术性研究图书馆中位居前列; 它拥有四百多万册图书, 五千种以上 ...

Google page rank #4!



A more modest rank...

Web Images Maps News Video Gmail more ▾ tyang2100@gmail.com | [Web History](#) | [My A](#)

Google Search [Advanced Search](#)
[Preferences](#)

Web **R** Results 21 - 30 of about 431,000 for 羅格斯大學

[MFA留學網| MFAstudy / \[RUTGERS\] Rutgers - New Brunswick \(NJ\) 羅格 ...](#) - [[Translate this page](#)]
[RUTGERS] Rutgers - New Brunswick (NJ) 羅格斯大學新伯朗士威校區. 05-23-06-23_57_14.png. http://www.rutgers.edu/...
prattflora.com/mfastudy/?p=64 - 24k - [Cached](#) - [Similar pages](#) -

[Rutgers University Libraries: 歡迎來到羅格斯大學圖書館](#) - [[Translate this page](#)]
羅格斯大學 (Rutgers University) 圖書館在美國的學術性研究圖書館中位居前列; 它擁有四百多萬冊圖書, 五千種以上的期刊和報紙, 以及數百個研究資料數據庫。 ...
www.libraries.rutgers.edu/rul/welcome/welcome_chinese_t.shtml - 36k - [Cached](#) - [Similar pages](#) -

[美國羅格斯大學學費漲就讀華裔學生壓力大 教育天地 新浪網](#) - 簡 - [[轉為繁體網頁](#) - [Translate this page](#)]
2002年7月19日 ... 華聲報訊: 美國新澤西州羅格斯大學日前宣布今秋學費將調漲9.9%, 學雜費平均漲幅也有7.4%, 大學部外州及國際學生的學費幾乎是本州學生的兩倍。 ...
edu.sina.com.cn/a/2002-07-19/28642.html - 32k - [Cached](#) - [Similar pages](#) -

[岑建君參贊訪問新澤西羅格斯大學和蒙特克萊爾州立大學](#) - 簡 - [[轉為繁體網頁](#) - [Translate this page](#)]
11月12日, 岑建君參贊應邀訪問了新澤西羅格斯大學, 羅格斯大學主管學術的副校長Philippe Furmansk博士對岑參讚的來訪表示歡迎。他表示, 羅格斯大學與中國高校長久以來 ...
www.nyconsulate.prchina.org/chn/jysw/jyswxxt523102.htm - 9k - [Cached](#) - [Similar pages](#) -

[世新行管電子報» Dr. Frank Fischer\(羅格斯大學政治學系暨公共行政學系 ...](#) - [[Translate this page](#)]
2009年6月2日 ... 系主任Frank Fischer(羅格斯大學政治學系暨公共行政學系執

Yale University Library: Language Bar in 10 languages


The screenshot shows the Yale University Library website interface. At the top left is the 'Yale University Library' logo. Below it is a search bar with a dropdown menu for 'Orbis Keyword' and a 'SEARCH' button. The main content area is divided into several columns:

- RESEARCH TOOLS**: Includes links for Orbis Library Catalog, Yufind (beta) & Other Catalogs, Databases & Article Searching, Online Journals & Newspapers, Subject Guides, Online Tutorials, Create Bibliographies, and Off-Campus Access.
- LIBRARIES & COLLECTIONS**: Includes links for Libraries & Collections A-Z, Special Collections, Digital Collections, Library Locations, and Hours.
- LIBRARY SERVICES**: Includes links for Borrowing & Circulation, Ask! A Librarian, Course Reserves, Borrow Direct, Interlibrary Loan, Library Workshops, Your Library Account, and Purchase Request.
- ABOUT THE LIBRARY**: Includes links for Departments & Staff, Working at the Library, Giving to the Library, Access & Use, and Computers in the Library.
- ASK! A LIBRARIAN**: A section for user inquiries.
- NEWS**: A section for library news, including items like 'New Netcast: The East Asia Library at Yale' and '2009 Van Sinderen Book Collecting Prize Winners'.
- IN FOCUS**: A section featuring a star icon and the text 'Celebrating Charles Darwin'.
- UNIVERSITY LIBRARIAN'S BLOG**: A link to the library's blog.

On the right side of the page, there is a large illustration of a woman in historical dress, possibly a scholar or a historical figure, standing in a courtyard.

العربية 中文 Deutsch Español Français 日本語 日本語 한국어 Português Русский

CUNY Baruch College's Newman Library: Multilingual Virtual Tour in 8 Languages



The screenshot shows the homepage for the Newman Library Virtual Tour. At the top right is the Baruch College logo, which includes the text "Baruch COLLEGE" and "The City University of New York". The main title "William & Anita Newman Library Virtual Tour" is centered on a light green background. Below the title is a horizontal strip of eight small images showing various library scenes. Underneath the images is a prompt: "Please select your language to start the tour:". This is followed by four language options, each with its name in the target language and the original language in parentheses: "Virtual Tour (English)", "Gira Virtual (Spanish)", "Виртуальная экскурсия (Russian)", "Sanal Tur (Turkish)", "虚拟游览 (Chinese-simple)", "虛擬遊覽 (Chinese-traditional)", "バーチャル・ツアー (Japanese)", and "가상 여행 (Korean)".

Baruch COLLEGE
The City University of New York

William & Anita
Newman Library Virtual Tour

Please select your language to start the tour:

| | | | |
|----------------------------------|----------------------------------|---|-------------------------------|
| Virtual Tour (English) | Gira Virtual (Spanish) | Виртуальная экскурсия (Russian) | Sanal Tur (Turkish) |
| 虚拟游览 (Chinese-simple) | 虛擬遊覽 (Chinese-traditional) | バーチャル・ツアー (Japanese) | 가상 여행 (Korean) |

University of Alabama Libraries: Chinese and Spanish Translations of Information Pages

ua » university libraries » international

THE UNIVERSITY OF ALABAMA | UNIVERSITY LIBRARIES
Gorgas - Bruno - Hoole - McLure - Rodgers

Collapse All | Expand All

- Libraries' Catalog
- Databases
- Course Reserves
- Digital Collections
- Government Information
- Interlibrary Loan
- Site Search
- How do I ...?
- Hours
- Faculty Information
- Student Information
- Campus Libraries
- About UA Libraries

Ask A Librarian

My Library Account

Google Scholar BETA

Library Information for International Students

中文版 (CHINESE TRANSLATION)
VERSIÓN EN ESPAÑOL (SPANISH VERSION)

Welcome to the University of Alabama Libraries. This page provides general information about the Libraries for international students. This is page 1 of a three page document.

- Libraries' Liaison for International Students**
- The University Libraries**
- Libraries' Floor Plans**
- Library Terminology**
- Locating Library Material**
 - Books
 - Journals
 - Articles
 - Theses and Dissertations
 - Foreign-Language Dictionaries
 - Foreign-Language Books
 - International Newspapers and Periodicals
- Library Services**
 - Renewals
 - Holds and Recalls
 - Annex
 - Rush Cataloging Request Form
 - Suggest a Purchase
 - Interlibrary Loan
 - Laptop Computers
 - Course Reserves

MyLinks

What's Next for Rutgers?

- Definitely
 - Continuing the translation of Welcome pages into other languages
 - Analyzing web statistics to assess usage
- Possibly
 - Adding more content to existing pages?
 - Exploring the possibility of in-line language translation?